

Натаниъл Хоторн

ЦАР МИДАС

на английски и български език с речник и тестове
Трето преработено издание

Превод от английски език, съставителство, речник и тестове
Лина Бакалова, Надежда Накова и Анатолий Буковски

© 2011-2014 Двyezична библиотека | Vglibrary.net
Букова книга №1

Contents — Съдържание

Introduction — Въведение

The Stranger — Странникът

The Golden Touch — Златното докосване

Gold Is Not Everything — Златото не е всичко

Tests — Тестове

Vocabulary — Речник

Other eBooks — Други е-книги

The Stranger

[1]
In the days of long ago, when many things
could be had by wishing for them,

[Notes — Бележки]

[2]
there lived a rich king whose name was
Midas.

[Notes — Бележки]

[3]
He had a little daughter whose name I have
forgotten,

[Notes — Бележки]

[4]
but I shall call her Marygold.

[Notes — Бележки]

[5]
This king was more fond of gold than
anything else in the world;

Странникът

[1]
В отдавна отминали времена, когато много
от желанията можели да се сбъдват,

[2]
живеел богат цар на име Мидас.

[3]
Той имал малка дъщеря, чието име не си
спомням,

[4]
но ще я наричам Мериголд.

[5]
Този цар от всичко на света най-много
обичал златото.

[1]

many things could be had by wishing for them. — много неща можели да се добият *като си ги пожелаеш*.

Пример за употреба на *Герундий (The Gerund)* ('wishing'), след предлог ('by'). Непосредствено след предлога никога не стои глагол. Ако искаме да поставим глагол след един предлог, трябва да използваме герундия на този глагол. Герундият е глагол във формата на съществително и се образува чрез поставяне на наставката "-ing" към глагола ('wish' — 'wishing').

[към текста]

[2]

there lived a rich king whose name was Midas. — [там] *живеел* [един] богат цар, чието име *било* Мидас.

Пример за употреба на *Просто минало време (The Past Tense)* — тук изразява състояние, характерно за подлога ('was') или траещо действие ('lived') в миналото, но свършено по отношение на настоящето; това е един от случаите, в които 'The Past Tense' се превежда с бълг. минало несвършено време ('живееше', 'беше'), но в историческите повествования и приказките се превежда с минало несвършено време в преизказно наклонение ('живеел', 'било').

[към текста]

[3]

He had a little daughter whose name I *have forgotten*... — Той имал малка дъщеря, чието име съм забравил...

Пример за употреба на *Сегашно перфектно време (The Present Perfect)* ('have forgotten') — действието е извършено в миналото, а резултатът е все още налице в момента на говоренето (забравил съм и в момента не си спомням).

[към текста]

[към тест 1]

The Golden Touch

[1]
Day was just peeping over the hills when
King Midas woke,

[Notes — Бележки]

[2]
and, stretching his arms, he began to touch
the things within his reach.

[Notes — Бележки]

[3]
He wanted to see if the Golden Touch had
really come.

[Notes — Бележки]

[4]
He felt very much afraid that he had only
dreamed about the stranger.

[Notes — Бележки]

Златното докосване

[1]
Денят тъкмо надничал иззад хълмовете,
когато цар Мидас се събудил

[2]
и като протегнал ръце, започнал да
докосва нещата около себе си.

[3]
Искал да разбере дали наистина е
придобил Златното Докосване.

[4]
Много се опасявал, че само е сънувал
странника.

Gold is not everything

[1]
While King Midas was in such trouble, he saw a shadow fall across the room. The stranger stood near the door.

[Notes — Бележки]

[2]
"Well, King Midas," said the stranger,

[Notes — Бележки]

[3]
"pray, how do you enjoy the Golden Touch?"

[Notes — Бележки]

[4]
"I am very unhappy," said the king.

[Notes — Бележки]

[5]
"Unhappy! unhappy!" asked the stranger;
"how does that happen?"

Златото не е всичко

[1]
Както се измъчвал така, цар Мидас видял как нечия сянка паднала в стаята. Странникът стоял до вратата.

[2]
— Е, царю Мидас — казал странникът,

[3]
— как ти харесва Златното Докосване?

[4]
— Много съм нещастен — казал царят.

[5]
— Нещастен! Нещастен! — запитал странникът. — Как така?



The End

[съдържание]

[към тест 3]

But people grow more and more foolish _____ they take care to grow wiser and wiser.

Отговори:

- A. if not
- B. when not
- C. unless

[тестове]

[отговор]

[напред]

But people grow more and more foolish _____ they take care to grow wiser and wiser.

Отговор:

C. unless

But people grow more and more foolish **unless** they take care to grow wiser and wiser.

[обратно]

[обяснение]

[16]

But people *grow* more and more foolish unless they *take care* to grow wiser and wiser. — Но хората *стават* все по-глупави, *освен ако не се погрижат* да стават по-умни.

Пример за употреба на *Условно наклонение* — *Условно изречение от тип 0 (The Present Real Conditional)* — условията му са реални и се отнасят до настоящето, а главното (the 'result' clause) и подчиненото изречение (The 'if' clause) са в просто сегашно време (The Present Simple) ('*grow*', '*take care*'). Тук вместо 'if' се използва подчинителният съюз 'unless' ('ако не', 'освен ако').

[към текста]

[към тест 1]

Излезли на английски и български език

- **Дървото с розови пъпки.** Двуетичен алманах на английски и български език със субтитри или речник и тестове / Букова книга №2 (безплатна)
- **Избрани приказки от Братя Грим.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / Двуетична библиотека №1 (със субтитри)
- **Джатаки и други приказки от Индия.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / Двуетична библиотека №2 (със субтитри)

Очаквайте:

- **Приказки, легенди и басни от цял свят.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / Двуетична библиотека №3 (със субтитри) - трето издание, с добавени нови заглавия:

Бънъип (Океания)

Лисицата, видрата и маймуната (Айни)

Преданието за потопа (Филипините)

Защо котката и кучето са неприятели (Китай)

Селянинът, змията и цар Соломон (Румъния)

„Котката“ от Норхулт (Швеция)

Старата младоженка (Дания)

Жената-вълчица (Хърватия)

Изгубената съпруга от Балелиис (Остров Ман)

Старецът и феите (Уелс)

Обущарят от Съмърсет (Англия)

Само на български език

- **Избрани приказки от старите ракли.** Сборник български народни приказки (*безплатна*)

Безплатно приложение

- **Натаниъл Хоторн. Златното докосване.** Двуетична книга с интерактивни тестове за начинаещи с отговори

Намира се тук: www.bglibrary.net/BilingualReaders/eBooks/ben02/

eBook код: 

Читателска парола: 

